



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
LIMITED

E/CN.4/1994/WG.6/1
17 December 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH/SPANISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Предсессионная рабочая группа
открытого состава по вопросу о
проекте декларации о праве и
обязанности отдельных лиц, групп и
органов общества поощрять и защищать
общепризнанные права человека и
основные свободы

Девятая сессия
17-28 января 1994 года

ЗАМЕЧАНИЯ ПО ТЕКСТУ, ПРИНЯТОМУ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ

Доклад Генерального секретаря, подготовленный в соответствии с
пунктом 3 резолюции 1993/92 Комиссии по правам человека

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты	Стр.
Введение	1-5	2
I. ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ		3
II. ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ И МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ		7
III. ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ		8

Введение

1. На своей сорок девятой сессии Комиссия по правам человека в резолюции 1993/92 приняла к сведению доклад своей рабочей группы открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы (Е/CN.4/1993/64) и настоятельно призвала рабочую группу приложить все усилия к тому, чтобы выполнить поставленную перед ней задачу и представить проект декларации Комиссии на ее пятидесятой сессии. Генеральному секретарю было предложено разослать доклад рабочей группы, включая текст проекта декларации в первом чтении, правительствам всех государств - членом Организации Объединенных Наций и членам компетентных специализированных учреждений, а также заинтересованным межправительственным и неправительственным организациям с просьбой дать письменные отзывы о тексте в первом чтении (Е/CN.4/1993/64, приложение I) для рассмотрения рабочей группой на ее следующей сессии.

2. В ответ на эту просьбу Генеральный секретарь направил вербальную ноту и письмо от 23 сентября 1993 года всем государствам-членам, компетентным специализированным учреждениям, а также заинтересованным межправительственным и неправительственным организациям с просьбой представить свои замечания по тексту проекта декларации в первом чтении.

3. К 14 декабря 1993 года ответы были получены от правительств Австрии, Иордании, Намибии, Саудовской Аравии, Хорватии и Чили, а также от Международной организации труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Лиги арабских государств и Международной организации уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ). Сообщения были также представлены следующими неправительственными организациями: Бехаистским международным сообществом, Международным институтом гуманитарного права и Межпарламентским союзом.

4. Все полученные на настоящий момент ответы и замечания по существу кратко излагаются ниже. Дополнительные ответы, если таковые будут получены, будут опубликованы в качестве добавления к настоящему документу.

5. Насколько известно, на восьмой сессии рабочей группы, состоявшейся 18-29 января 1993 года, ей был представлен доклад Генерального секретаря, подготовленный в соответствии с пунктом 5 резолюции 1992/82 Комиссии (Е/CN.4/1993/WG.6/1), который содержал резюме замечаний по существу, касающихся текста проекта декларации в первом чтении. Эти замечания были представлены правительствами Австралии, Венесуэлы, Греции, Кубы, Нигерии, Финляндии, Чешской и Словацкой Федеративной Республики, а также Международной организацией труда. В этом документе также содержались замечания, полученные от организации "Международная амнистия", Бехаистского международного сообщества и Международного союза студентов.

I. ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ

АВСТРИЯ

[Язык оригинала: английский]

[13 декабря 1993 года]

1. Австрия в полной мере осознает необходимость решения вопроса об обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать права человека и основные свободы, а также преодоления тех недостатков, которые все еще существуют в ряде государств-членов. Австрия решительно поддерживает ту политическую тенденцию, в соответствии с которой международное сообщество ожидает от правительств соблюдения норм и выполнения обязательств, позволяющих отдельным лицам и группам лиц, находящимся под их юрисдикцией, не участвовать в нарушениях прав человека и открыто выступать против таких нарушений.
2. Как представляется, в тексте проекта декларации в его нынешнем виде делается попытка решить проблему выработки основных принципов поведения, особенно в отношении авторитарных режимов, - что достигается путем использования в тексте политических и правовых формулировок, - и задачи одновременного учета интересов государств с высокоразвитой системой либерально-демократического конституционного порядка, что создает трудности для включения политических формулировок в структуру правового текста.
3. По мнению Австрии, текст декларации должен содержать как заявление о цели декларации как таковой, так и определение подлежащих защите прав человека и основных свобод, в частности посредством ссылки на международные правовые документы. Кроме того, некоторые нормы, имеющие отношение к осуществлению декларации, все еще носят расплывчатый характер (например, термин "справедливое решение" в статье 2 d) главы IV не имеет смысла без более точного определения его содержания). Другие положения декларации просто противоречат методологии существующей системы правовой защиты, например положение о проведении публичного разбирательства по требованию третьей стороны (как это предусматривается в статье 2 b) главы IV).
4. Австрия считает, что правовые формулировки проекта декларации должны быть тщательно проанализированы на предмет их точности в ходе дальнейших обсуждений в рамках Рабочей группы, с тем чтобы политические требования не превалировали над нормами правовой защиты в обществах с системой демократического плюрализма. Для этого работа должна быть сконцентрирована на четком определении норм общественного поведения, необходимых для гарантированного осуществления права и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.
5. С учетом этих соображений Австрия резервирует право представить более подробный документ зала заседаний на следующей сессии Рабочей группы, запланированной на 17-28 января 1994 года.

ЧИЛИ

[Язык оригинала: испанский]
[22 ноября 1993 года]

1. Устранение ссылки на конкретные права отдельных лиц, групп и органов общества, занимающихся защитой прав человека.

Представляется излишним конкретно уточнять права, подлежащие защите, с учетом того, что это потребует установления их иерархии в произвольной форме, и, кроме того, в данном случае будет трудно найти такое определение, которое удовлетворяло бы все страны. В связи с этим предлагается:

- поддержать предложение Германии о сокращении пятого пункта преамбулы;
- внести изменения в статью 2 главы III, с тем чтобы исключить из текста положения, касающиеся права на участие в управлении своей страной; по нашему мнению, этого не требуется для того, чтобы обосновать "право каждого человека как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод".

2. Устранение ссылки, косвенно предполагающей, что права человека могут нарушаться отдельными лицами или группами лиц, что тем самым приводит к отрицанию институционального характера принципа уважения или нарушения прав человека.

Вышесказанное означает искажение и отход от первоначального смысла самой концепции прав человека, что подрывает основы международной системы защиты прав человека. В соответствии с этим критерием предлагается следующее:

- в статье 3 главы III после слов "осуществляемых государством" исключить слова "группами или отдельными лицами";
- исключить из текста статью 4 главы IV в силу того, что с учетом вышесказанного она может быть неправильно истолкована.

3. Устранение ссылки на положения, которые могут означать нарушение права на свободу совести, мысли и выражения.

В соответствии с этим критерием предлагается следующее:

- в подпункте 2 статьи 5 главы V исключить фразу "и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках общества". Хотя дальше следуют слова "согласующиеся с правами человека и основными свободами", текст этого подпункта может быть истолкован в смысле легитимизации мер в области культурной экспансии в отношении групп меньшинств или лиц в рамках определенного общества.

4. Положение о том, чтобы в целях поощрения и защиты прав человека и основных свобод эти права и свободы признавались за всеми лицами, действующими единолично или сообща с другими, одновременно с правами человека, сформулированными международным сообществом.

В соответствии с этим критерием предлагается следующее:

- в качестве подпункта d) включить в статью 1 главы III следующее положение: "пользоваться совместно правами человека, признанными международным сообществом".

ХОРВАТИЯ

[Язык оригинала: английский]
[17 ноября 1993 года]

Пятый пункт преамбулы проекта декларации, в котором признается важная роль международного сотрудничества в деле устранения всех грубых нарушений прав человека и основных свобод, в том числе нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, должен быть изменен посредством включения в него следующего выражения: "военных преступлений и преступлений против человечности, в особенности геноцида и этнической чистки".

НАМИБИЯ

[Язык оригинала: английский]
[15 ноября 1993 года]

Глава I

Статья 1

В данном случае важно отметить ключевое слово "общепризнанные", свидетельствующее о том, что существуют основные права и свободы, которые не знают национальных границ и которые поэтому не могут быть ликвидированы ни в одном обществе, а должны постоянно находиться под защитой. Поэтому слово "общепризнанные" не следует заключать в скобки.

Глава II

Статья 3

Лишь посредством сопоставления тех прав и свобод, которыми люди пользуются в других странах, можно лучше представить себе содержание прав и свобод в собственной стране, равно как и адекватность тех средств, которые имеются там для их защиты и поощрения. По этой причине есть смысл снять скобки в последних двух строках, с тем чтобы подчеркнуть универсальность и международный характер прав и свобод человека.

Статья 5

С учетом той ситуации, которая существует в большинстве развивающихся стран, в первой строке пункта 2 а) между словом "публикацию" и союзом "и" предлагается включить следующую фразу: "на официальных языках и других широко используемых языках территории".

Глава III

Статья 4

Слова, заключенные в скобки, т.е. "должен иметь", являются предпочтительными в силу того, что они подчеркивают факт обладания неотъемлемым правом.

Глава IV

Между словом "органы" и ";" в последней строке подпункта а) предлагается включить следующее выражение: "юрисдикция которых принята соответствующей страной".

Глава V

Статья 3

В предпоследней строке перед словом "применимыми" предлагается включить выражение "общим международным правом и", с тем чтобы подчеркнуть важность общего международного права в защите прав человека.

САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

[Язык оригинала: английский]

[8 ноября 1993 года]

Темой настоящего сообщения является надлежащим образом декларируемый и справедливо признаваемый, практикуемый и применяемый правительством и гражданами Саудовской Аравии принцип, в соответствии с которым ислам обладает всей полнотой законодательных и иных условий, обеспечивающих обязанность отдельных лиц, групп и органов общества соблюдать, поощрять и защищать права человека и основные свободы в соответствии с законодательной системой ислама. Ислам исповедуют свыше четверти всего человечества. Любое сообщение, направленное на очернение нашей веры, будет отвергаться и игнорироваться.

II. ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ
И МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

[Язык оригинала: английский]
[27 октября 1993 года]

Международная организация труда (МОТ) ссылается на свои замечания, представленные в сентябре 1992 года*, которые сохраняют свою силу и, по мнению МОТ, пока еще не были учтены рабочей группой. Поэтому МОТ просит, чтобы эти замечания были доведены до сведения рабочей группы на ее девятой сессии. МОТ заявляет, что, как и ранее, она обеспокоена вопросом, касающимся совместимости разработки и интерпретации международных стандартов, как уже отмечалось ею в представленных замечаниях.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

[Язык оригинала: английский]
[10 декабря 1993 года]

1. Что касается пункта 3 статьи 5 главы II, то в данном случае предлагается более широкая формулировка, которая учитывала бы неформальный аспект образования в области прав человека. Фразу "На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание прав человека и основных свобод на всех уровнях образования..." можно было бы заменить следующей формулировкой: "На государстве лежит обязанность поощрять и совершенствовать формальное и неформальное образование в области прав человека и основных свобод на всех уровнях...".

2. Что касается второй части этого пункта, то она могла бы гласить: "...Военнослужащих, сотрудников полиции и сил безопасности, персонала тюрем, государственных служащих, сотрудников средств массовой информации, медицинских работников и ученых, включая лиц, занимающихся биологическими исследованиями". Подчеркнутые категории специалистов были упомянуты во Всемирном плане действий в области обучения правам человека и демократии в силу тех обязанностей, которые возложены на них в области прав человека.

3. Во Всемирном плане действий в области обучения правам человека и демократии, принятом Международным конгрессом по обучению правам человека и демократии (Монреаль, Канада, март 1993 года), отмечается, что скорейшее принятие проекта декларации Организации Объединенных Наций о праве и обязанности отдельных лиц и органов общества поощрять и защищать права человека явилось бы важнейшим вкладом в осуществление этого аспекта Плана действий (обучение правам человека и демократии в конкретных условиях и сложных ситуациях).

* E/CN.4/1993/WG.6/1, пункты 21, 58, 71, 82, 85 и 92.

ЛИГА АРАБСКИХ ГОСУДАРСТВ

[Язык оригинала: арабский]
[9 ноября 1993 года]

1. Лига арабских государств хотела бы выразить свое удовлетворение по поводу тех важнейших вопросов, которые охватываются декларацией, таких, как основные свободы отдельных лиц и групп, их право на участие в мирной деятельности для выражения своих прав, обращение к государствам с призывом уважать и поощрять основные свободы, содействовать обучению правам человека на всех уровнях, включая адвокатов, военнослужащих и сотрудников полиции, и организовывать для них учебные курсы, а также право распространять и выражать политические или идеологические мнения и отвергать все формы дискриминации по признаку пола, цвета кожи, религии или идеологии, а также обращение к правительствам с призывом поощрять и защищать права человека на административном и законодательном уровнях и принимать меры для изменения национального законодательства, не совместимого с принципами защиты прав человека и основных свобод.

2. Вместе с тем Лига арабских государств считает, что ссылка на необходимость воздерживаться от использования прав человека в качестве предпосылки для вмешательства во внутренние дела государств, а также утверждение о том, что право народов на развитие и самоопределение, равно как и упоминание о правах меньшинств и коренных народов, позволят придать проекту необходимую степень всесторонности и значимости и позволят обеспечить международный консенсус, необходимый для его принятия и осуществления государствами.

III. ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

БЕХАИСТСКОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ СООБЩЕСТВО

[Язык оригинала: английский]
[2 декабря 1993 года]

1. Бехаистское международное сообщество с удовлетворением отмечает договоренность, достигнутую по многим положениям проекта декларации, в особенности по тем из них, которые позволяют отдельным лицам, группам и органам общества поощрять права человека других лиц и, что еще более важно, подталкивают их к подобной деятельности. Конечно, эффективное осуществление существующих норм в области прав человека требует бдительности со стороны всех членов общества, свободы выступать против нарушений и готовности делать это.

2. В то же время члены Сообщества отмечают, что договоренность пока еще не достигнута по всем положениям проекта статьи 5 главы V, касающимся взаимосвязи между правами и обязанностями, в особенности того, в какой мере декларация должна признавать эти обязанности. Как уже подробно освещалось в нашем документе, представленном в прошлом году*, Бехаистское международное сообщество считает, что права и обязанности неразрывно связаны друг с другом. Поэтому для рассмотрения рабочей группой Сообщества предлагает ряд дополнительных замечаний, касающихся важности уделения в заключительном документе особого внимания роли отдельных лиц, групп, учреждений и неправительственных организаций в обеспечении уважения универсальных прав человека.

Признание единства человечества в качестве основы для уважения прав человека

3. Мировое единство диктует необходимость универсального уважения прав человека. Основой для такой приверженности защите прав человека является признание единства человечества, поскольку здесь на первое место выходит необходимость ликвидации предрассудков любого рода - по признаку расы, класса, цвета кожи, происхождения, нации, пола, степени развития материальной цивилизации, - т.е. всего того, что позволяет людям считать себя выше всех остальных. Признание единства человечества означает принятие всех отличительных особенностей, характеризующих человеческое общество, а также стремление предоставить каждому человеку возможность развивать и свободно выразить присущие только ему способности и таланты.

4. Признание единства человечества дает возможность по-новому взглянуть на концепцию прав человека, обеспечивающую соблюдение достоинства каждого человека и реализацию его внутреннего потенциала. Эта точка зрения резко отличается от подхода к правам человека, ограничивающегося предотвращением вмешательства в свободу действий индивидуума.

Значение права обеспечивать поощрение прав других

5. Если, как считают бежаисты, вопрос об осуществлении прав человека будет затрагивать и поощрение человеческого достоинства, то в этом случае станет очевидным, что правительства сами по себе не смогут осуществлять права человека. Правовая защита прав и свобод человека от угнетения со стороны правительств несомненно является важнейшим элементом обеспечения человеческого достоинства. Вместе с тем достижение этого принципа зависит главным образом от того, как к данному конкретному человеку относятся другие люди.

6. Все это обуславливает тот важный вклад, который проект декларации может внести в обсуждение вопросов о правах человека: в его рамках признается, что право помогать другим, защищать неприкосновенность их личности и содействовать достижению их достоинства как членов мирового сообщества является важнейшим из всех прав. Оно имеет жизненно важное значение для эффективного осуществления всех других общепризнанных прав человека.

Значение обязанности поощрять права других

7. По мнению Сообщества, осуществить "права" человека невозможно без чувства коллективной ответственности. Ведь если все человечество является единым взаимосвязанным организмом, то боль, причиненная одному из его членов, причиняет боль всем остальным. Поэтому оно призывает каждого отдельного члена человеческой семьи принимать все возможные меры в случае нарушений прав человека когда бы и где бы они ни происходили.

8. Некоторые взаимосвязи между правами и обязанностями человека уже получили общее признание. Законные права, гарантируемые существующими документами в области прав человека, имплицитно уравновешиваются соответствующими обязательствами, и на государствах лежит обязанность уважать права человека в соответствии с международным правом. Кроме того, понятие обязанности также получило широкое признание в контексте уголовного и гражданского права. По

* E/CN.4/1993/WG.6/1, пункты 93-96.

мнению бехаистов, понятие ответственности в контексте прав человека предполагает обязанность каждого индивидуума, как божественного создания, признавать концепцию единства человеческой расы и, руководствуясь ею, содействовать осуществлению прав других людей.

9. Поэтому представляется важным расширить концептуальные рамки решения проблем прав человека, переведя их из плоскости противоречий (противостояние правительства и каждого отдельного гражданина) в плоскость сотрудничества, в рамках которого мы рассматриваем отношения между людьми как отношения между членами одной семьи. В этом контексте каждому отводится важная роль в осуществлении основных прав человека. Когда каждый человек возьмет на себя обязанность обеспечивать права человека других людей, это послужит делу укрепления основ единства.

10. Кроме того, осознание обязанности поощрять права человека позволит наделить людей новыми полномочиями и чувством целеустремленности и собственного достоинства. Вот что в этой связи говорится в Бехаистском писании:

"Честь и достоинство каждого человека состоят в том, что среди всего многообразия мира он должен стать источником социального блага. Можно ли себе представить более щедрый дар, чем тот, который человек находит в себе благодаря милости божьей, дающей ему возможность принести мир, благополучие, счастье и радость всем окружающим его людям? Видит Бог, что нет на свете большего счастья, большей радости". ('Abdu'l-Baha, THE SECRET OF DIVINE CIVILIZATION, pp. 2-3).

Конкретные предложения, касающиеся статьи 5 проекта декларации

11. Бехаистское международное сообщество считает, что осознание того факта, что проект декларации представляет собой важный документ, который позволит признать обязанность каждого человека в деле поощрения прав человека других лиц, явится крупным шагом вперед в деле обеспечения прав человека. Признание обязанностей в этом контексте не должно вступать в конфликт с правом каждого человека на поощрение и защиту прав человека и основных свобод. Оно должно скорее поощрять и уполномочивать всех людей, а не только правительства, на активное участие в осуществлении общепризнанных международных норм в области прав человека.

12. В этой связи Сообщество приветствует предварительную договоренность, достигнутую в рабочей группе, по поводу пунктов 1, 2 и 3 статьи 5, в которых признаются важные обязанности отдельных лиц, групп, учреждений и неправительственных организаций поощрять права других. Мы предлагаем, чтобы эти идеи нашли свое отражение в заключительном тексте проекта декларации и чтобы, если это возможно, концепция ответственности получила дальнейшее развитие в рамках обсуждаемой проблемы.

МЕЖПАРЛАМЕНТСКИЙ СОЮЗ

[Язык оригинала: английский]
[18 октября 1993 года]

1. Межпарламентский союз выразил сожаление по поводу того, что в проекте декларации не содержится конкретного упоминания о действиях парламентов и парламентариев, которые призваны играть ключевую роль в обеспечении более эффективного вклада общества в поощрение и уважение прав человека и основных свобод.
2. В этой связи в резолюции*, озаглавленной "Осуществление политики в области образования и культуры, направленной на стимулирование большего уважения демократических ценностей", восемьдесят девятая Межпарламентская конференция (Дели, апрель 1993 года) призвала "все парламенты и правительства ознакомить граждан с их демократическими правами, их обязанностями, а также необходимостью участвовать в демократическом процессе и давать им возможность участвовать в этой деятельности" (пункт 2). Участники Конференции далее заявили, что "учебные программы должны быть направлены на ознакомление учащихся с принципами демократической жизни и их основами; с основными учреждениями их страны и с правами и обязанностями человека в современном мире; давать им возможность размышлять над условиями и средствами содействия уважению этих прав и обязанностей; развивать у них способности к мышлению и критическому анализу; а также обеспечивать уважение, терпимость и понимание других". Внимание Рабочей группы также обращается на пункты 4, 6 и 10 этой резолюции.
3. Что касается, в частности, статьи 2 b) и c) главы II, статьи 3 b) главы IV и статьи 2 главы V проекта декларации, то внимание Рабочей группы обращается на пункты 3, 5, 6, 9 и 10 резолюции, озаглавленной "Результаты и последующие меры в рамках межпарламентского симпозиума по теме "Парламент - гарант прав человека". Эти положения основаны на резюме обсуждений, состоявшихся в ходе симпозиума, которые также имеет смысл довести до сведения рабочей группы, поскольку в них рассматривается ряд других вопросов, некоторые из которых упоминаются в проекте декларации.

* С этими материалами можно ознакомиться в архивах Секретариата.